

Avalokiteśvara Sutra

Discursul despre Ārya Bodhisattva Avalokiteśvara



Reprezentare a lui Ārya Avalokiteśvara

Notă introductivă

Această lucrare se poate găsi la adresa web:

<http://www.AryaDharma.ro>

(click pentru a o vizita)

Pe acest site veți găsi multe traduceri ale unor texte esențiale din Buddha-Dharma, atât Sutre (discursuri sau învățături ale Divinului Buddha) cât și tratate fundamentale derivate din aceste Sutre, adnotate sau comentate, după caz.

Toate textele de pe site (inclusiv acest text) sunt disponibile gratuit, se pot descărca gratuit, se pot folosi în mod gratuit, se pot tipări, și se pot distribui ca fișiere sau ca documente tipărite, oricui doriți, dacă și numai dacă nu faceți nicio modificare asupra lor, și dacă și numai dacă le oferiți celorlalți în mod gratuit.

În caz contrar, toate drepturile sunt rezervate.

Dacă aveți nevoie de alte drepturi, de alte formate ale textelor sau de alte variante ale lor, vă rugăm să luați legătura cu noi.

Traducere, prefață, introducere, comentarii, note, îngrijire: Alin Tocaciu

Versiunea: octombrie 2020

Prin virtutea meritelor acumulate prin a traduce, a corecta, a adnota, a comenta, a publica și a răspândi această lucrare, fie ca toate ființele să atingă Trezirea Perfectă.

Prefață

Această Sutra constituie capitolul 25 din „Saddharma Puṇḍarīka Sūtra” (Lotusul alb al Sublimei Dharma), dar este de asemenea considerată și o Sutra de sine stătătoare, circulând separat de „Sutra Lotusului”, cum este numită pe scurt Sutra mai cuprinzătoare.

Acest discurs enumeră o parte dintre calitățile extraordinare ale lui Ārya Bodhisattva Avalokiteśvara, precum și multitudinea de mijloace și activități prin care, din imensa sa putere și compasiune, acest minunat Bodhisattva ajută toate ființele care îl invocă.

Bineînțeles, enumerările acestor mijloace au rol ilustrativ și nu înșiră decât o parte minusculă a instrumentelor și puterilor extraordinare folosite de Ārya Avalokiteśvara.

Deoarece este considerată și parte din „Saddharma Puṇḍarīka Sūtra”, am inclus la începutul textului și introducerea din acea Sutra.

Împărțirea în capitole este adăugată de către traducător pentru ușurarea înțelegerii învățaturii, și nu face parte din Sutra originală.

La sfârșitul textului puteți găsi un dicționar care cuprinde cel puțin o parte dintre termenii folosiți în acesta. Dacă aveți nevoie de un dicționar mai cuprinzător, îl puteți găsi în „Discursul despre perfecțiunea înțelepciunii (Prajñāpāramitā Sutra) în 8.000 de versete” sau în „Ghirlanda de nestemate (Ratnāvalī)” a lui Ārya Nagarjuna, lucrări aflate pe aceeași pagină web cu acest text.

Avalokiteśvara Sutra

Discursul Divinului Buddha despre
Ārya Bodhisattva Avalokiteśvara

Introducerea din „Saddharma Puṇḍarīka Sūtra”

Așa am auzit odată¹.

Divinul Buddha sălășluia în orașul Rājagṛha², pe muntele numit Gṛdhrakūṭa³, și era însoțit de o adunare⁴ de doisprezece mii de călugări, toți Arhați, a căror corupere a ajuns la sfârșit, care erau eliberați de confuzia dorinței, și-au împlinit propriile scopuri⁵, au rupt lanțurile existenței⁶ și aveau mințile complet disciplinate.

Numele [celor mai cunoscuți dintre ei] erau Ājñāta Kaundinya, Mahākāśyapa, Uruvilvakāśyapa, Gayākāśyapa, Nadīkāśyapa, Śāriputra, Mahāmaudgalyāyana, Mahākātyāyana, Aniruddha, Kapphiṇa, Gavāṃpati, Revata, Pilindavatsa, Bakkula, Mahākauṣṭhila, Nanda, Sundarananda, Pūrṇa Maitrāyaṇīputra, Subhūti, Ānanda și Rāhula. Toți aceștia erau Măreți Arhați, și erau binecunoscuți adunării.

În plus [față de cei doisprezece mii], se mai aflau acolo alți două mii [de călugări], dintre care unii mai aveau de învățat, iar alții nu.⁷ Se afla acolo și călugărița Mahāprajāpatī, însoțită de cei șase mii de servitori ai săi, precum și călugărița Yaśodharā⁸, mama lui Rāhula⁹, însoțită de servitorii ei.

Tot acolo se mai aflau și optzeci de mii de Bodhisattva¹⁰, ființe mărețe, toți ireversibili de la Trezirea Perfectă (anuttarāsamyaksaṃbodhi)¹¹. Ei obținuseră deja dhāraṇī-urile¹², erau stabiliți în elocvență¹³, și învățaseră deja Roata ireversibilă a Dharmei¹⁴. Fiecare dintre ei adusesese deja omagii la nenumărate sute de mii de Buddhași, plantase deja rădăcini de merit în prezența lor, și fusese deja lăudat neîntrerupt de către acei Buddhași. De asemenea, [acești Bodhisattvași] cultivaseră deja compasiunea, făcuseră deja, cu pricepere, ca alții să intre în înțelepciunea unui Buddha¹⁵, obținuseră deja marea înțelepciune¹⁶, și ajunseseră deja pe celălalt țărm¹⁷. Toți erau renumiți în nenumărate lumi, și salvaseră deja nenumărate sute de mii de ființe.

Ei erau Mañjuśrī¹⁸, Avalokiteśvara¹⁹, Mahāsthāmaprāpta²⁰, Nityodyukta, Anikṣiptadhura, Ratnapāni, Bhaiṣajyarāja, Pradānaśūra, Ratnacandra, Candraprabha, Pūrṇacandra, Mahāvīkramin, Anantavīkramin, Trailokyavīkrama,

Bhadrapāla, Maitreya²¹, Ratnākara și Susāthavāha - în total opt zeci de mii de asemenea Bodhisattvași, ființe mărețe.

Tot acolo se afla și Śakra, regele zeilor, însoțit de două zeci de mii de alți zei, și [zeii] Candra, Samantagandha și Ratnaprabha, precum și marii zei din cele patru direcții, însoțiți de un alai de zece mii de alți zei. Acolo se aflau și zeii Īśvara și Maheśvara, însoțiți de trei zeci de mii de alți zei, și de asemenea și Brahma, regele lumii Sahā²², și marele Brahma Śikhin, și marele Brahma Jyotiṣprabha, însoțiți de un alai de doisprezece mii de zei.

Se aflau acolo și cei opt regi nāga, adică Nanda, Upananda, Sāgara, Vāsukin, Takṣaka, Anavatapta²³, Manasvin și Utpalaka, împreună cu câteva sute de mii de însoțitori. Tot acolo erau și cei patru regi ai Kiṃnara, pe nume Dharma, Sudharma, Mahādharma și Dharmadhara, fiecare însoțit de câteva sute de mii de servitori. Cei patru regi ai Gandharva-șilor: Manojña, Manojñasvara, Madhura și Madhuraśvara erau și ei acolo, și fiecare era însoțit de câteva sute de mii de servitori. Tot acolo se aflau și cei patru regi ai Asura-șilor, pe nume Baḍin, Kharaskandha, Vemacitra și Rahu, și fiecare dintre ei era însoțit de câteva sute de mii de servitori. Acolo mai erau și cei patru regi ai Garuda-șilor: Mahātejas, Mahākāya, Mahāpūrṇa și Maharddhiprāpta, și fiecare era însoțit de câteva sute de mii de servitori.

În sfârșit, acolo se mai afla și regele Ajātaśatru²⁴, fiul lui Vaidehī, cu câteva sute de mii de servitori.

Fiecare dintre ei, după ce s-a închinat la picioarele Divinului Buddha, s-a retras într-o parte.

Sutra despre Bodhisattva Avalokiteśvara

Acesta este Capitolul XXV din „Saddharma Puṇḍarīka Sūtra” numit „Activitatea lui Bodhisattva Avalokiteśvara în absolut toate direcțiile”

Explicația numelui lui Bodhisattva Avalokiteśvara

Atunci *Bodhisattva Akṣayamati*²⁵ s-a ridicat de pe locul său, și-a dezgolit umărul drept, s-a întors cu fața către Divinul Buddha, și-a împreunat palmele și l-a întrebat:

- O Divinule, din ce motiv Bodhisattva Avalokiteśvara este numit „Avalokiteśvara”?

Divinul Buddha i-a răspuns:

- O, fiu de familie nobilă! Dacă sute de mii de niyuta de koti²⁶ de ființe care suferă aud de Bodhisattva Avalokiteśvara și îi invocă²⁷ numele cu toată sinceritatea și venerația²⁸, Bodhisattva Avalokiteśvara le va auzi imediat vocile, și le va elibera de suferință.

Chiar dacă ființele care păstrează în minte cu respect (sau cu venerație) numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara ar fi să intre într-un foc uriaș, datorită puterii transcendente și a măreției acestui Bodhisattva, focul nu va putea să le ardă. Iar dacă unele ființe ar pluti în derivă pe o întindere mare de apă²⁹ atunci, dacă vor invoca numele său, ele vor ajunge la apă puțin adâncă³⁰.

Sute de mii de niyuta de koti de ființe intră în marile oceane pentru a căuta³¹ comori precum aurul, argintul, lapis lazuli, perlele, agatele, corali, chihlimbarul, și așa mai departe. Chiar dacă un uragan ar fi să le împingă corăbiile către tărâmul demonilor rākṣasa, dacă printre ele s-ar afla chiar și numai o singură persoană care ar invoca numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara, atunci ele toate ar fi eliberate de acest pericol. Din acest motiv este el numit Bodhisattva Avalokiteśvara³².

Dacă o ființă care e pe cale să fie rănită sau ucisă invocă numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara, atunci bețele și săbiile³³ atacatorilor se vor rupe imediat în bucăți, iar ființa va fi eliberată.

Să zicem că întregul Univers ar fi plin până la refuz cu demoni [din categoriile] yakṣa și rākṣasa, care ar încerca neîncetat să le facă rău oamenilor. Dacă aceștia i-ar auzi pe oameni invocând [numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara], atunci ochii lor malefici nu vor putea nici măcar să îi vadă, și cu atât mai mult nu ar putea să le facă niciun rău.

Indiferent dacă este vinovat sau nevinovat, dacă cineva este legat cu lanțuri, frânghii sau cătușe³⁴, prin a invoca numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara acele

legături vor fi rupte în bucăți; cei care au fost legați vor deveni liberi, pentru că au invocat numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara.

Să zicem că un conducător de caravană și negustorii care îl însoțesc transportă comori prețioase, și merg cu toții pe un drum plin de pericole, printr-un ținut complet plin numai cu tâlhari foarte răi. Dacă fie și numai o singură persoană [din caravană] ar spune: „O, fii de familie nobilă! Nu vă temeți! Trebuie să invocați sincer și cu venerație numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara, pentru că acest Bodhisattva conferă neînfricare³⁵ tuturor ființelor! Dacă îi invocați numele, veți scăpa de acești tâlhari malefici!”, și dacă acei negustori vor spune tare, la unison: „Namo Bodhisattva Avalokiteśvara³⁶!” atunci, prin a-i invoca numele, caravana va fi imediat salvată de pericole.

[*Divinul Buddha* a continuat:]

- O Akṣayamati! Măreața putere transcendentă a lui Bodhisattva Mahāsattva³⁷ Avalokiteśvara este atât de mare și de impresionantă!

Dacă orice ființă care este stăpânită de dorințe după obiectele simțurilor³⁸ îl contemplă cu respect³⁹ pe Bodhisattva Avalokiteśvara, ea va fi eliberată de acele dorințe. Dacă orice ființă care se înfurie des îl contemplă cu respect pe Bodhisattva Avalokiteśvara, ea va fi eliberată de furie. Dacă orice ființă care este foarte confuză, sau ignorantă, sau îngâmfată îl contemplă cu respect pe Bodhisattva Avalokiteśvara, ea va fi eliberată de confuzie, de ignoranță și de îngâmfare.

O Akṣayamati! În toate aceste feluri [și nu numai], Bodhisattva Avalokiteśvara face imens de mult bine ființelor, prin puterea sa transcendentă. Din acest motiv, ființele trebuie să îl păstreze mereu în minte, cu respect.

Dacă vreo femeie care dorește să aibă un fiu îi aduce omagii lui Bodhisattva Avalokiteśvara și îl venerază, ea va purta în pântec un băiețel înzestrat cu mult merit și cu multă înțelepciune⁴⁰. Dacă dorește să aibă o fiică, ea va purta în pântec o fetiță care va fi frumoasă și se va purta bine, care a plantat deja rădăcini ale meritului, și care va fi iubită și respectată de ființe.

Meritul obținut prin venerarea lui Bodhisattva Avalokiteśvara

[*Divinul Buddha* a continuat:]

- O Akṣayamati! Astfel sunt puterile transcendente ale lui Bodhisattva Avalokiteśvara: dacă orice ființă îl respectă cu venerație, atunci meritele pe care le obține [prin a-l respecta și venera] nu se vor epuiza niciodată. Din acest motiv, ființele trebuie să păstreze și să venereze numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara.

- O Akṣayamati! Ce crezi despre cineva care păstrează în minte cu respect numele unui număr de Bodhisattvași mare cât numărul de fire de nisip din șazeci

și două de koti de fluvii Gange, și care le aduce zilnic omagii cu băutură și cu mâncare, cu haine, cu sălaș și cu medicamente⁴¹: meritul [acumulat] de acest fiu sau această fiică de familie bună este mare, sau nu?

Bodhisattva Akṣayamati a răspuns:

- O Divinule, [meritul] este extrem de mare, este imens!

Divinul Buddha a spus:

- Dacă altcineva păstrează în minte cu respect numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara, sau dacă îi aduce omagii și îi face ofrande, chiar și pentru un singur moment, meritul acestor două persoane⁴² este egal, este la fel, și nu se va epuiza nici după sute de mii de niyuta de koti de ere.

O Akṣayamati! Cei care păstrează în minte cu respect numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara vor obține asemenea beneficii ale unui merit nemăsurat și nelimitat!

Alte moduri prin care Bodhisattva Avalokiteśvara ajută ființele

Bodhisattva Akṣayamati a întrebat:

- O Divinule! Cum cutreieră Bodhisattva Avalokiteśvara această lume Sahā? Cum predă el Dharma pentru binele ființelor? Cum ne poți spune despre puterea sa a mijloacelor pricepute⁴³?

Divinul Buddha i-a răspuns:

- O, fiu de familie nobilă! Dacă în orice țară vreă ființă se poate salva de către forma unui Bodhisattva⁴⁴, atunci Bodhisattva Avalokiteśvara predă Dharma luând (sau manifestând) forma unui Bodhisattva. Celor care pot fi salvați prin forma unui Pratyekabuddha, el le predă Dharma luând forma unui Pratyekabuddha. Celor care pot fi salvați prin forma unui Śrāvaka⁴⁵, el le predă Dharma luând forma unui Śrāvaka. Celor care pot fi salvați prin forma unui Brahmā, el le predă Dharma luând forma unui Brahmā. Celor care pot fi salvați prin forma unui Śakra, el le predă Dharma luând forma unui Śakra. Celor care pot fi salvați prin forma unui Īśvara, el le predă Dharma luând forma unui Īśvara. Celor care pot fi salvați prin forma unui Maheśvara, el le predă Dharma luând forma unui Maheśvara. Celor care pot fi salvați prin forma unui mare comandant al zeilor, el le predă Dharma luând forma unui mare comandant al zeilor. Celor care pot fi salvați prin forma unui Vaiśravaṇa, el le predă Dharma luând forma unui Vaiśravaṇa. Celor care pot fi salvați prin forma unui rege minor, el le predă Dharma luând forma unui rege minor. Celor care pot fi salvați prin forma unui om bogat, el le predă Dharma luând forma unui om bogat. Celor care pot fi salvați prin forma unui gospodar, el le predă Dharma luând forma unui gospodar. Celor care pot fi salvați prin forma unui funcționar de stat, el le predă Dharma

luând forma unui funcționar de stat. Celor care pot fi salvați prin forma unui brahman, el le predă Dharma luând forma unui brahman. Celor care pot fi salvați prin forma unui călugăr, a unei călugărițe, a unui laic sau a unei laice, el le predă Dharma luând forma unui călugăr, a unei călugărițe, a unui laic sau a unei laice. Celor care pot fi salvați prin forma soției unui om bogat, a unui gospodar, a unui funcționar de stat sau a unui brahman, el le predă Dharma luând forma unei asemenea soții. Celor care pot fi salvați prin forma unui băiat sau a unei fete, el le predă Dharma luând forma unui băiat sau a unei fete. Celor care pot fi salvați prin forma unui [alt fel de] om sau a unui ne-om cum ar fi cea de deva (zeu), de nāga, de yakṣa, de gandharva, de asura, de garuḍa, de kiṃnara sau de mahoraga, el le predă Dharma luând una dintre aceste forme. Celor care pot fi salvați prin forma unui Vajrapāṇi, el le predă Dharma luând forma unui Vajrapāṇi.⁴⁶

Alt nume al lui Bodhisattva Avalokiteśvara

[*Divinul Buddha* a continuat:]

- O Akṣayamati! Bodhisattva Avalokiteśvara manifestă asemenea însușiri extraordinare, călătorește prin multe tărâmurii în diverse forme, și salvează ființele. Din acest motiv, trebuie să îi aduci omagii lui Bodhisattva Avalokiteśvara, sincer și cu mintea nedistrasă. Bodhisattva Avalokiteśvara conferă neînfricare celor aflați în situații înfricoșătoare, celor copleșiți de frică și de suferință. Din acest motiv, ființele din această lume Sahā îl numesc Abhayaṃdada („Cel care conferă neînfricare”).

Ofranda lui Bodhisattva Akṣayamati

După aceea, *Bodhisattva Akṣayamati* i s-a adresat Divinului Buddha, spunând:

- O Divinule! Îți voi face acum o ofrandă lui Bodhisattva Avalokiteśvara.⁴⁷

Atunci, *Bodhisattva Akṣayamati* și-a dat jos de la gât un colier cu multe nestemate rare, care valora sute de mii de monede din aur, și i l-a oferit [lui Bodhisattva Avalokiteśvara], spunând: „Venerabile! Te implor să accepți acest dar pios!”

Însă *Bodhisattva Avalokiteśvara* nu a vrut să îl primească.

Bodhisattva Akṣayamati i s-a adresat din nou lui Bodhisattva Avalokiteśvara:

- Te implor să accepți acest colier, din compasiune pentru noi.⁴⁸

Atunci, *Divinul Buddha* i-a spus lui Bodhisattva Avalokiteśvara:

- Acceptă acest colier, din compasiune pentru Bodhisattva Akṣayamati, pentru [cei din] cele patru adunări⁴⁹ și pentru ființele umane și ne-umane cum sunt deva (zeii), nāga, yakṣa, gandharva, asura, garuḍa, kiṃnara și mahoraga.

Bodhisattva Avalokiteśvara a acceptat colierul din compasiune pentru cei din cele patru adunări, pentru zei, pentru oameni și pentru celelalte ființe non-umane. Apoi a desfăcut colierul în două bucăți, și i-a oferit o parte Divinului Buddha Śākyamuni, iar cealaltă parte a oferit-o Stupeii Divinului Buddha Prabhūtaratna⁵⁰.

Divinul Buddha a continuat:

- O Akṣayamati! Bodhisattva Avalokiteśvara cutreieră lumea Sahā cu asemenea puteri transcendente incomparabile!

*Expunere în versete*⁵¹

Atunci, *Bodhisattva Akṣayamati* a pus o întrebare în versete, spunând:

O Divinule, înzestrat cu semnele extraordinare⁵²!

Doresc acum să te întreb despre el, din nou:

Din ce motiv nobilul fiu⁵³ al Buddhașilor

Este numit Avalokiteśvara?

Divinul Buddha, cel înzestrat cu semnele extraordinare, i-a răspuns lui Bodhisattva Akṣayamati tot în versete:

Ascultă ceea ce îți spun despre activitățile lui Avalokiteśvara,

Care ajută toate ființele din toate direcțiile!

Jurământul său vast este adânc precum oceanul;

Au trecut [de atunci] ere inimaginabile, dar este tot insondabil.

După ce a servit

Multe mii de koṭi de Buddhași,

El a depus un jurământ măreț și pur⁵⁴;

Ți-l voi explica pe scurt⁵⁵.

Dacă îi auzi numele, îi vezi corpul⁵⁶,

Și îl păstrezi (sau îl contempli) în minte,

Viața ta nu va fi în van,

Și vei putea înceta toată suferința.

Dacă cineva vrea să îți facă rău
Și te împinge într-o groapă mare de foc,
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara⁵⁷,
Groapa de foc se va transforma într-un iaz.

Dacă vei pluti [în derivă] pe marele ocean,
Și vei întâlni pericole⁵⁸ datorate ființelor din apă și demonilor⁵⁹,
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,
Nu vei fi înghițit de valuri.

Dacă te afli [chiar și] pe vârful muntelui Sumeru
Și ești împins de cineva [să cazi],
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,
Vei sta suspendat în aer, asemenea Soarelui⁶⁰.

Dacă o ființă malefică te vânează
Și te împinge în jos de pe Muntele de Diamant⁶¹,
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,
Nu îți va fi rănit nici măcar un singur fir de păr.

Dacă te înconjoară inamici,
Înarmați cu săbii⁶² și dorind să-ți facă rău,
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,
În ei va apărea gândul compasiunii [și se vor opri].⁶³

Dacă suferi o pedeapsă dată de un rege
Și viața ta urmează să fie terminată printr-o execuție,
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,
Sabia [călăului] se va sparge imediat în bucăți.

Dacă ești închis și legat cu lanțuri de gât,
Cu mâinile și cu picioarele legate și ele,
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,
Ele toate vor cădea, și tu vei fi eliberat(ă).

Dacă cineva vrea să îți rănească corpul
Cu un blestem sau cu o otravă,
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,
Aceste rele se vor întoarce [dinspre tine] și îi vor afecta [numai] pe autori.

Dacă întâlnești [demoni] rākṣasa malefici,
Dragoni veninoși sau [alte feluri de] demoni,
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,
Aceștia nu vor îndrăzni să îți facă rău.

Dacă ești înconjurat de animale rele,
Ale căror dinți și gheare sunt înfricoșător de ascuțite,
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,
Ele vor fugi imediat, departe, în toate direcțiile.⁶⁴

Dacă întâlnești reptile, șerpi, vipere sau scorpioni,
A căror respirație este otrăvitoare ca un fum arzând,
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,
Animalele se vor întoarce imediat din drum, la sunetul vocii tale.

Dacă tunetele zguduie cerul, fulgerele strălucesc,
Și din nori cade o ploaie deasă cu grindină,
Dacă vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,
Toate acestea vor dispărea imediat.

Dacă ființele sunt în mari necazuri
Și le chinuie suferințe nemăsurate,
Puterea minunată a înțelepciunii lui Avalokiteśvara
Va face să înceteze suferințele lumii.

Înzestrat cu puteri transcendente
Și stăpânind complet înțelepciunea și mijloacele pricepute⁶⁵,
În toate lumile din cele zece direcții
Nu există niciun loc unde el nu s-ar manifesta.

Suferința celor aflați în stările rele de existență:
Locuitori ai iadurilor, fantome flămânde și animale,
Și suferința nașterii, îmbătrânirii, bolii și morții:
Toate vor înceta treptat.

Cel care vede lumea cu Adevăr,
Puritate, cunoaștere vastă,
Iubire binevoitoare și compasiune, [Ārya Avalokiteśvara,]
Trebuie întotdeauna căutat, și privit cu admirație și venerație!

El este o lumină pură și imaculată,
Un Soare al înțelepciunii care distruge întunericul,
O flacără care rezistă intactă vânturilor nenorocirilor.
El luminează strălucitor întreaga lume.

Voința sa, a cărei esență este compasiunea,
Zguduie precum tunetul;
Iar mintea [sa a] iubirii binevoitoare
Este ca un nor minunat care se întinde în toate direcțiile,
Din care curge ploaia Dharmei a nemuririi,
Care stinge flăcările dorințelor.⁶⁶

Într-o dispută în fața judecătorilor,
Sau temător în mijlocul unei bătălii,
De vei contempla puterea lui Avalokiteśvara,
Toți dușmanii vor fugi departe.

El are o voce minunată și impunătoare,
Vocea unuia care vede lumea⁶⁷,
O voce ca a lui Brahmā, o voce ca [sunetul unui] val imens,
O voce neîntrecută în această lume;
Din acest motiv, trebuie să îl contempli mereu.

Îndemn

Să nu ai nicio îndoială, nici măcar pentru un moment:
Avalokiteśvara, cel cu vedere pură, este un refugiu
Pentru a scăpa de chinurile suferinței
Și de suferința morții.

El este înzestrat cu toate calitățile și meritele,
Și privește toate ființele cu ochii săi binevoitori.
El este un ocean nemărginit de binecuvântări.
Așadar, trebuie să îi aduci omagii.

Încheiere

Atunci, *Bodhisattva Dharaṇīdhara* s-a ridicat de la locul său, s-a dus în fața lui Buddha [Śākyamuni] și i-a spus:

- O Divinule! Trebuie să știm că meritul ființelor care aud (sau citesc) acest capitol [din „Saddharma Puṇḍarīka Sūtra” numit] „Bodhisattva Avalokiteśvara” despre aceste fapte realizate fără efort⁶⁸, despre manifestarea privirii și activității [sale] în toate direcțiile⁶⁹ și despre puterile transcendente [ale lui Ārya Bodhisattva Avalokiteśvara], nu va fi deloc mic⁷⁰!

Atunci când Divinul Buddha a predat capitolul „Activitatea lui Bodhisattva Avalokiteśvara în absolut toate direcțiile”, gândul pentru cea mai înaltă și incomparabilă Trezire a apărut în optzeci și patru de mii de ființe din acea adunare⁷¹.

Note explicative

¹ Venerabilul Ānanda este cel care povestește această Sutra, fiind prezent la această învățătură. După Mahāparinirvāṇa lui Buddha, Venerabilul Ānanda a fost cel care a dictat din memorie aproape toate învățăturile, pentru a fi transcrise și adunate în cele trei coșuri (Tripiṭaka). Din acest motiv, cele mai multe dintre Sute încep cu declarația Venerabilului Ānanda că a auzit personal această învățătură de la Divinul Buddha sau că, în câteva cazuri, a auzit-o de la o sursă complet demnă de încredere, cum ar fi un Arhat. Cei care au auzit Dharma direct de la Divinul Buddha sunt numiți „Auditori” sau „Ascultători” (Śrāvaka în sanscrită).

² Capitala regatului Magadha.

³ Muntele pe care se află vârful numit Piscul Vulturului (deoarece semăna cu un vultur), și unde Divinul Buddha a predat învățături considerate ulterior ca făcând parte din al doilea și al treilea ciclu al Dharmei. Astăzi este un loc de pelerinaj.

⁴ Deoarece învățătura care urma să fie predată (adică „Saddharma Puṇḍarīka Sūtra”) era foarte importantă, în acel moment erau prezente mai multe ființe decât la alte învățături. Dimensiunea audienței Divinului Buddha nu era limitată nici de tipul învățăturii și nici de capacitatea sa de a preda Dharma, de a explica Adevărul, ci de limitele ființelor care participau la discursuri, respectiv de modul în care reușeau să renunțe la timpul alocat sarcinilor obișnuite din Samsara pentru a-l asculta pe Buddha. Mulți Arhați, călugări și Bodhisattvași erau prezenți aproape la fiecare discurs, pe când zeii, semizeii, și așa mai departe, veneau de câte ori renunțau la interesele lumești. Acest lucru este valabil și pentru oamenii laici, care nu erau conștienți de importanța extremă de a urma un Buddha, și considerau că trebuie să trăiască în continuare la fel ca și până atunci, eventual cu mici pauze de instruire.

⁵ De a deveni Eliberați de suferință.

⁶ Care nu vor mai renaște niciodată neintenționat.

⁷ Încă nu deveniseră Arhați.

⁸ Soția lui Buddha pe când era încă prințul Gautama Siddhartha. Ea i-a fost extrem de loială, nu a dorit să se mai recăsătorească, și nici măcar nu a mai dorit vreo relație de orice fel cu un alt bărbat. Atunci când auzea vești despre soțul său, încerca să îi imite comportamentul și îmbrăcămintea. După Trezire, Divinul Buddha a ajutat-o să devină Arhat.

⁹ Singurul fiu biologic al prințului Gautama Siddhartha. După Trezire, Divinul Buddha l-a ajutat să devină Arhat.

¹⁰ Ființele enumerate în continuare nu erau vizibile tuturor oamenilor prezenți în adunare.

¹¹ Toți se aflau în etapa de ireversibilitate de la Trezirea Perfectă, așadar cel puțin pe nivelul (bhūmi) opt de Bodhisattva; toți erau Ārya Bodhisattvași.

¹² În general, puteri și formule magice. În acest caz, ele au apărut din realizarea Ārya Bodhisattvașilor, fiind consecința stării avansate de Trezire în care se aflau, și nu erau rezultatul unor eforturi speciale de a le obține. De aceea, Ārya Bodhisattvașii nu își pierd puterile niciodată, pe când ființele nerealizate le pierd la sfârșitul vieții respective.

¹³ Capacitatea de a convinge ființele, pe baza propriei Realizări, și de a le stabili pe Calea către Buddhaitate.

¹⁴ Au predat Dharma în trecut, inclusiv cele mai profunde învățături din ea deoarece, fiind ireversibili, au toate realizările cu excepția celei finale de Buddha.

¹⁵ Au ajutat nenumărate ființe să intre pe Calea către Buddhaitate.

¹⁶ Înțelepciunea-cunoaștere transcendentă perfectă, Prajñāpāramitā. Vezi versiunile de Prajñāpāramitā Sutra de pe aceeași pagină web cu această traducere.

¹⁷ Au atins trans-suferința, iar Buddhaitatea lor este numai o chestiune de timp.

¹⁸ Un Ārya Bodhisattva extrem de înțelept și de puternic.

¹⁹ Ārya Bodhisattva care este descris în această Sutra. Numele său înseamnă „Conducătorul [Măreț] care privește în jos către lume”.

²⁰ Un Ārya Bodhisattva foarte înțelept, puternic și plin de compasiune, al cărui nume înseamnă „Apariția mării puteri”. Ārya Avalokiteśvara și cu el sunt Bodhisattvașii cei mai măreți din Tărâmul Pur al lui Buddha Amitābha, numit Sukhāvātī. Vezi Sutra lungă și Sutra scurtă despre Buddha Amitābha și Sukhāvātī, de pe aceeași pagină web cu această traducere.

²¹ Ārya Bodhisattva care va fi următorul Buddha în această lume.

²² Această lume.

²³ Nāga care sălășluiește în lacul Mansarovar, care apare și în introducerea secțiunii de versete a Prajñāpāramitā Sutra în 8.000 de versete.

²⁴ Acesta era un om. Aici se încheie enumerarea ființelor vizibile doar unor ființe prezente în adunare.

²⁵ Numele său înseamnă „Conștiență inepuizabilă”.

²⁶ Adică un număr extrem de mare.

²⁷ De exemplu îi rostesc numele, sau îl cântă, sau rostesc formule cum ar fi „Namo (Omagiu lui) Bodhisattva Avalokiteśvara”.

²⁸ Sincer și din toate puterile, cu toată atenția, dedicarea și venerația, cu toată mintea, cu mintea complet nedistrasă. Aceasta este în principal o atitudine mentală, și nu una a corpului sau a vorbirii, deși se poate reflecta și în ele. Un strigăt din toate puterile, dar scos cu mintea distrasă de alte idei, nu înseamnă invocarea din toate puterile, pentru că nu e și cu toată atenția.

²⁹ Lac, mare sau ocean.

³⁰ Sau la țărnișă, după caz.

³¹ Pentru a găsi în oceane sau pentru a face comerț peste oceane.

³² În alte versiuni de traducere a numelui, Avalokiteśvara înseamnă „Conducătorul [Măreț] care aude sunetele (sau chemările, sau văitările) lumii”.

³³ În general, armele.

³⁴ Bineînțeles, în general cu orice fel de legături restrictive de acest fel, indiferent de numele lor, de materialul din care sunt alcătuite, și de forma lor.

³⁵ Nu doar că elimină senzația de teamă, ci și elimină cauzele pentru teamă, în acest caz prin fărâmarea lanțurilor sau a săbiilor – adică împiedică suferința. Acest lucru este benefic și pentru tâlhari, torționari ș.a.m.d, nu doar pentru victimele lor, deoarece și ei sunt împiedicați la rândul lor să facă fapte rele față de victime, și să suporte inevitabil consecințele rele ale acestor fapte rele.

³⁶ „Omagiu lui Bodhisattva Avalokiteśvara!”

³⁷ În sanscrită, „ființă măreață”.

³⁸ Dacă are dorințe (foarte) puternice, de exemplu pentru avere sau influență, sau dacă are pasiuni carnale.

³⁹ Sau: îl păstrează în minte și îl venerază.

⁴⁰ Ārya Bodhisattva Avalokiteśvara face în așa fel încât ființa care se va naște ca băiețel al acelei femei să fie una care este înzestrată cu mult merit și cu multă înțelepciune, care bineînțeles se vor vedea cel mai bine atunci când acea ființă va atinge maturitatea ca om.

⁴¹ Acestea patru sunt necesitățile de bază ale unui călugăr: mâncarea și băutura (non-alcoolică; se referă la apă, sucuri, ceaiuri, nectaruri și așa mai departe), hainele, sălașul și medicamentele. A aduce aici omagii prin împlinirea acestor patru necesități înseamnă fie a ajuta direct sau indirect acei nenumărați Bodhisattvași să obțină aceste necesități de bază, fie a ajuta alte ființe (inclusiv călugări) să le obțină, dedicând meritele pentru omagiul și venerarea acelor Bodhisattvași, fie înseamnă oferirea lor, direct sau pe un altar special amenajat.

⁴² Meritul persoanei care aduce omagii și ofrande acelor imens de mulți Bodhisattvași, și meritul persoanei care îi aduce omagii și ofrande numai lui Ārya Bodhisattva Avalokiteśvara.

⁴³ Mijloacele pentru a ajuta ființele să se elibereze de suferință și să atingă Buddhitatea.

⁴⁴ În unele traduceri, „forma unui Buddha”. Am îndoieli asupra corectitudinii textului în acest punct. Un Bodhisattva nu s-ar da niciodată drept Buddha, nu ar pretinde niciodată realizări pe care nu le are, chiar și cu scopul salvării ființelor. De asemenea, în enumerare lipsește „forma unui Bodhisattva” care ar trebui să fie înainte de „forma unui Pratyekabuddha”, motiv pentru care cred că formularea corectă este „Bodhisattva” și nu „Buddha”.

⁴⁵ Ascultător al învățăturilor Divinului Buddha, de multe ori un Arhat sau un Bodhisattva.

⁴⁶ Această enumerare nu este exhaustivă, ci este doar un exemplu, o scurtă trecere în revistă. Acest procedeu al enumerării pe scurt se regăsește și în alte Sute.

⁴⁷ Bodhisattva Akṣayamati, înțelegând imediat cuvintele Divinului Buddha, care a spus că trebuie să îi fie aduse omagii lui Bodhisattva Avalokiteśvara și din ce motive, îi aduce omagii și îi oferă o ofrandă imediat ce Divinul Buddha termină de vorbit. Acesta este modul ideal în care toate ființele trebuie să înțeleagă Dharma: pe loc, sau imediat ce situația o permite. Bodhisattva Akṣayamati a așteptat numai ca Divinul Buddha să termine de vorbit, și i-a și aplicat învățătura, chiar atunci și chiar acolo.

⁴⁸ În cazul în care Ārya Avalokiteśvara l-ar accepta, prin a dăruia acel colier drept ofrandă în numele tuturor ființelor, de dragul Dharrei, Bodhisattva Akṣayamati și implicit și toate ființele vor acumula un merit imens, rezultat din această ofrandă, și îi vor putea mulțumi chiar și foarte puțin lui Ārya Avalokiteśvara pentru activitățile sale imens de vaste și de profunde pentru salvarea ființelor de la suferință. Meritul este imens (1) pentru că acel colier este considerat prețios de către cel care îl dăruiește (de exemplu, dacă cineva este foarte bogat și oferă o coajă de nucă drept ofrandă, aceea nu are o valoare prea mare nici măcar pentru cel care o dăruiește) deși un Ārya nu face nicio distincție între ieftin și scump, și (2) mai ales pentru că este oferit unei ființe extraordinare – aceasta fiind multiplicatorul principal pentru merit. În alt exemplu, până și a oferi patru boabe de fasole Divinului Buddha a făcut ca, după moarte, acea persoană să renască un înalt conducător al zeilor și să renască în situații similare de încă trei ori, în viitor, după viața actuală, deoarece un Buddha este un multiplicator de merit cu mult mai mare decât orice Ārya Bodhisattva. Revenind la Bodhisattva Avalokiteśvara, unul dintre motivele pentru care nu a dorit să primească ofranda este că el nu așteaptă absolut nimic înapoi de la ființe, ci dorește numai și numai să le ajute pe toate, cu toată puterea și priceperea sa.

⁴⁹ Călugări, călugărițe, laici, laice.

⁵⁰ În timp ce Buddha Śākyamuni expunea „Sutra lotusului alb al sublimei Dharma” (Saddharma Puṇḍarīka Sūtra) din care face parte și Sutra despre Ārya Bodhisattva Avalokiteśvara, a apărut în acel loc și Buddha Prabhūtaratna, care a jurat atunci când încă era un Bodhisattva ca de fiecare dată când este expusă această Sutra să apară în acel loc și să certifice veridicitatea ei. Un aspect interesant este că acest Buddha a apărut acolo în mod miraculos, instantaneu, cu tot cu palatul său (acum considerat o Stupa), înconjurat de nenumărați discipoli Ārya Bodhisattva, deși se spunea că el este de foarte mult timp „intrat în Mahāparinirvāṇa”, la fel cum se spune acum și despre Buddha Śākyamuni. Acest lucru indică faptul că, de fapt, un Buddha doar manifestă o „plecare”, din diverse motive, că un Buddha nici nu vine și nici nu pleacă nicăieri, exact cum se spune și în Prajñāpāramitā Sutra în 8.000 de versete, și că nici „existența” și nici „activitatea” unui Buddha nu se opresc vreodată. Acest lucru este exprimat în clar și în cadrul „Sutrei lotusului alb al sublimei Dharma”. În afară de această referință din text, toate referințele la un Buddha se referă la Buddha Śākyamuni.

⁵¹ Numeroase sutre din Mahayana au o parte în proză și o parte în versete. De multe ori, această redundanță a ajutat la păstrarea în bune condiții a conținutului Sutrei respective de-a lungul secolelor, și la identificarea intervențiilor ulterioare pe acesta. În plus, anumite persoane găsesc ca fiind mai ușor de înțeles de unele formulări din proză, iar altele din versete, deși de multe ori acestea exprimă idei cel puțin echivalente.

⁵² Toate însușirile extraordinare ale unui Buddha, de exemplu cele treizeci și două de însușiri extraordinare ale corpului fizic, infinitele însușiri extraordinare ale minții, și așa mai departe.

⁵³ Fiu în sens spiritual, așa cum este un fiu sau o fiică de familie nobilă, adică cineva care urmează Calea către Buddhitate.

⁵⁴ După modelul jurămintelor depuse de Ārya Bodhisattva Dharmakāra, adică viitorul Buddha Amitābha, pe care le puteți citi în cele două variante de Sukhāvativyūha Sutra (scurtă și lungă), jurământul (sau jurămintele) lui Ārya Avalokiteśvara ar putea suna, în general, astfel: „Orice ființă care suferă, care mi-a auzit numele și care îl invocă sincer și cu respect, sau care mă contemplă sincer și cu respect, va fi eliberată de suferință atât pe termen scurt cât și pe termen lung”. Aceasta este o extrapolare, o generalizare și nu un citat, și acest model de jurământ se poate adapta fiecăruia dintre cazurile care urmează.

⁵⁵ Bineînțeles, cazurile enumerate nu acoperă toate aspectele jurămintelor și ale puterilor transcendente ale lui Ārya Avalokiteśvara

(care sunt ca oceanul), și privesc toate ființele, nu doar pe Bodhisattva Akṣayamati, căruia i se adresa în acel moment Divinul Buddha.

⁵⁶ Sau o reprezentare.

⁵⁷ Îi vei rosti sau îi cânta numele, îl vei contempla, etc.

⁵⁸ Aici nu este vorba despre un cumul de două condiții, deriva și prezența pericolului, ci despre faptul că un pericol ar putea fi uneori evitat dacă nu s-ar pluti în derivă. Deci, în general, aici se ia în discuție orice pericol, fie că o corabie plutește în derivă, fie că navighează controlat.

⁵⁹ Zeii, semizeii și demonii nu sunt vizibili cu ochiul fizic. Rechinii, caracatițele, și așa mai departe, da. Corăbiile de atunci erau cu mult mai mici și mai fragile decât astăzi dar, dacă ar fi invocat, chiar și astăzi Ārya Avalokiteśvara ar ajuta orice vas aflat în dificultate, mic sau mare.

⁶⁰ Din punct de vedere al unui observator aflat pe Pământ, Soarele pare că stă suspendat pe cer. Divinul Buddha a folosit deseori asemenea exemple, deși știa că nu sunt complet corecte, pentru a explica ființelor pe înțelesul lor. În alte Sute, tot el a explicat și faptul că Pământul, Soarele, celelalte planete și corpuri sunt relativ sferice, se mișcă prin spațiu cu viteze mari, că între ele sunt distanțe uriașe, și că între sistemele solare și galaxii sunt distanțe cu mult mai mari – ceea ce astronomii au descoperit doar recent.

⁶¹ Un munte foarte înalt.

⁶² Sau orice arme.

⁶³ Ārya Avalokiteśvara împiedică ființele să își facă rău unele altora, și de aceea lor însele – deoarece vor suferi datorită efectelor faptelor rele făcute celorlalte ființe.

⁶⁴ Deși această notă poate fi interpretată ca fiind personală, cu mult înainte de a citi această Sutra am trecut exact prin această situație, exact așa cum este descrisă în aceste versete, fără nicio exagerare și fără nicio omisiune. Nu cunoșteam acest jurământ, însă am invocat numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara, fără să știu dinainte ce efect ar avea. Efectul a fost cel puțin spectaculos, iar situația periculoasă s-a încheiat în cel mult două secunde și într-un mod greu de crezut pentru o ființă care nu a fost martoră la o asemenea activitate a lui Ārya Bodhisattva Avalokiteśvara.

⁶⁵ Adică este un Ārya Bodhisattva ireversibil, aflat pe cel puțin al optulea bhūmi. De fapt, Ārya Avalokiteśvara este aflat pe cel de-al zecelea bhūmi, ultimul înainte de Buddhitate.

⁶⁶ Cel mai înalt nivel de Bodhisattva înainte de Buddhitate, cel de-al zecelea, se numește „Norul Dharme”.

⁶⁷ Aluzie la numele lui Bodhisattva Avalokiteśvara.

⁶⁸ Toate activitățile realizate de un Ārya Bodhisattva de pe nivelul zece și bineînțeles cele realizate de un Buddha sunt realizate fără niciun efort, în mod spontan, și complet potrivite contextului.

⁶⁹ Adică faptul că Bodhisattva Avalokiteśvara vede tot și ajută toate ființele care îl invocă, potrivit situației și necesităților lor.

⁷⁰ Până și simpla citire a acestei Sutra aduce acelei ființe un merit imens. Desigur, recitarea numelui lui Bodhisattva Avalokiteśvara și respectiv contemplarea sa aduce și mai mult merit, aduce în plus toate beneficiile enumerate aici explicit cu rol de exemplu, și bineînțeles multe, multe altele. De asemenea, afirmația mai implică și faptul că ființele care ajung să audă sau să citească această Sutra au acumulat deja numeroase merite, care le permit acum să aibă acces la această învățătură foarte prețioasă.

⁷¹ Optzeci și patru de mii de ființe din adunare, oameni și non-oameni, și-au dorit chiar atunci să devină Buddhași la rândul lor. Acest gând este extrem de important și este primul pas pe Calea către Buddhitate.

Dicționar de termeni

ARHAT (*arhan, arhat*). Literalmente: „demn de respect”. Sfântul Hīnayāna perfect. El știe ceea ce este folositor pentru propria salvare și este mulțumit temporar cu Trezirea strict pentru sine însuși. O etapă temporară de pe Calea către Buddhitate.

ĀRYA. Literalmente: „nobil”, „de preț”, „pur”. Este un epitet pentru ființe extraordinare, care încă nu au devenit Buddha.

ASURA. Ființe titanice, aflate în permanent război cu zeii. Demoni. În funcție de clasificare, ei aparțin tărâmurilor lui Māra și sunt considerați un destin inferior și nefericit, sau sunt considerați un destin ceva mai bun, dar în ambele cazuri inferior celui de zeu și de ființă umană, și în oricare caz incapabili de a studia și de a urma Dharma.

BODHISATTVA (*bodhi-sattva*). Bodhi: Trezire, sattva: principiu, existență reală, sau ființă. „Ființă a Trezirii”. Ființa ideală din Mahayana care, prin înțelepciune și compasiune infinită, caută iluminarea tuturor ființelor, nu numai a sa însuși și care, dacă urmează corect perfecțiunea înțelepciunii, va deveni un Buddha. Poate fi atât bărbat, cât și femeie.

BRAHMĀ. O zeităte foarte înaltă. Presupus drept creator al lumii în tradiția Brahmică, în Buddhism fiind o simplă încarnare din Samsara, muritoare și supusă suferinței, deși trăiește foarte mult și în relativă tihnă. De asemenea, categorie de zeități având caracteristici similare.

BUDDHA. „Cel Trezit”. Cel care s-a Trezit la Realitate. Termen folosit atât pentru ființa cel mai recent Trezită pe această planetă (Buddha istoric, adică Gautama Siddhartha, numit și Śakyamuni, adică înțeleptul clanului Śakya), cât și pentru orice alte ființe care au ajuns la aceeași stare, la aceeași realizare, despre care se afirmă în Prajñāpāramitā Sutra că sunt într-un număr „infinite”. Numit și „Tathāgata”, „Buddha”, „Jina”, „Conducătorul Caravanei”, etc. În traducere se mai folosesc și „Divinul”, „Împlinitul”, „Realizatul”, „Trezitul”, „Nobilul”, „Desăvârșitul”.

DISCIPOL, sau ASCULTĂTOR (*śrāvaka*). Cineva care ascultă. Tehnic, numai cei care au auzit (sau ascultat) Legea direct de la Buddha, însă în textele Mahāyāna se folosește asemenea și pentru cei care urmează Hīnayāna.

DIVIN (*bhagavan*). Un epitet al lui Buddha. De asemenea „Cel Binecuvântat”.

GANDHARVA. 1) Ființă pe cale să intre într-un pântec, 2) Zei de un rang inferior, pricepuți în muzică, care cutreieră natura, și fac parte din categoria mai amplă de Yakṣa.

GARUDA. O pasăre de pradă mitică, dușman al rasei șerpilor (Nāga).

KINNARA sau KIMNARA. Ființă mitică, reprezentată cu jumătatea superioară a unui corp uman și cu jumătatea inferioară a unei păsări.

KOTI. Un număr foarte mare.

MAHORAGA. „Mari Șerpi”, un grup de demoni.

NĀGA. Spirite ale apei, șerpi sau dragoni, fie protectori, fie distrugători.

NIYUTA. Un număr mare.

PRATYEKABUDDHA. Buddha Solitar. Nu dorește și nici nu este capabil să îi învețe pe ceilalți. Are o realizare mai profundă a adevărului decât un Arhat. Etapă temporară pe Calea către Buddhitate, la fel ca cea de Arhat.

RĀKṢASA. O categorie de demoni, sau un demon din această categorie.

ROATA DHARMEI (*dharma-cakra*). Acesta este numele pentru predarea învățăturilor (sau Dharmeii) de către Mărețul Buddha Śakyamuni, comparată cu punerea în mișcare a unei roți care se învârtă și în prezent, ajutând ființele să se elibereze de suferință. Canonul Buddhist consideră trei „învârtiri” ale Roții Dharmeii: prima a fost cu învățăturile despre Cele Patru Adevăruri Nobile și despre absența sinelui în ființe, a doua a fost cu învățăturile despre vacuitatea ființelor și a fenomenelor în general, și cea de-a treia a fost cu învățăturile despre luminozitate și despre natura de Buddha (sau de Tathāgata).

SAMSARA. Cuvânt din limba sanscrită care înseamnă „rătăcire”. Este folosit de către Buddha pentru a descrie rătăcirea ființelor în ciclul renașterilor și morților. Existență ciclică. Potrivit semnificației sale, nu este un „drum” urmat, ci o rătăcire fără o direcție precisă și fără un scop precis. Existența condiționată a vieții obișnuite în care suferința apare deoarece ființa încă are ignoranță, atașare și agresiune (cele trei otrăvuri). Eliberarea, sau Trezirea, sau Iluminarea sunt cuvintele folosite pentru a indica starea de oprire a acestui ciclu care, în absența realizării naturii adevărate a tuturor fenomenelor aparente, continuă la nesfârșit. Vezi NAȘTERE-ȘI-MOARTE.

SUFERINȚĂ, BOALĂ, RĂU (*duhkha*). Al doilea dintre cele trei semne. Primul Adevăr Nobil. Este de trei feluri: suferința evidentă, suferința schimbării, suferința atotpătrunzătoare. Sunt descrise mai pe larg în prefața ediției în limba română a Prajñāpāramitā Sutra în 8.000 de versete, pe care o puteți găsi pe aceeași pagină web cu această traducere.

TRIPLA NESTEMATĂ (*tri-ratnā*). 1) Buddha, 2) Dharma, 3) Samgha. Acestea sunt, de asemenea și „refugiile” laicilor.

YAKṢA. O categorie largă de spirite care include ființe puternice și benevolente cum ar fi Vajrapāni (descriș în acest dicționar), spirite inofensive ale naturii, și ființe malefice asemănătoare cu cele din categoria Rakṣasa.

VENERABIL (*āyusmat*). Apelativ respectuos pentru un călugăr.

ZEU, ZEITATE, DIVINITATE (*deva*). Literalmente: „Cel care strălucește”. În niciun sens un creator, nici omniscient, nici omnipotent; pur și simplu, un locuitor al paradisului, cu durată de viață și inteligență limitate; unul dintre cele șase destine temporare.

Cuprins

Notă introductivă.....	1
Prefață.....	2
Avalokiteśvara Sutra	3
Introducerea din „Saddharma Puṇḍarīka Sūtra”	3
Sutra despre Bodhisattva Avalokiteśvara.....	5
Explicația numelui lui Bodhisattva Avalokiteśvara	5
Meritul obținut prin venerarea lui Bodhisattva Avalokiteśvara	6
Alte moduri prin care Bodhisattva Avalokiteśvara ajută ființele	7
Alt nume al lui Bodhisattva Avalokiteśvara	8
Ofranda lui Bodhisattva Akṣayamati.....	8
Expunere în versete.....	9
Îndemn	12
Încheiere	13
Note explicative.....	14
Dicționar de termeni.....	21
Cuprins	23